

Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

*Rat de nòblessa,  
Un jorn de l'an,  
Fai politessa  
Au rat païsan.  
Eu lo convida  
A 'na partida  
De beu disnar.  
Partida fina !  
E la cosina  
Devia bien 'nar.*

*A quela superba festa  
Lo fricòt ne manquet pas.  
Chascun de ilhs 'via per 'sieta  
Un beu fautueh<sup>1</sup> de damas.*

*Lo pastis,  
Lo ròstit,  
Lo faisán,  
L'òrtòlan,  
Lo canard,  
Fòrça lard,  
Fòrça notz,  
Lo bonbon,  
Marinada  
Bien sucrada,  
Massapens<sup>2</sup>,  
Bonas dents,  
Ren ne mancava  
Assurament,  
La festa 'nava  
Divinament.*

*Coma ilhs son en tren de rire,  
Ilhs van entendre dau bruch,  
E mon nòble rat de dire :  
« Sauvam-nos ! veiqui quauqu'un ! »  
Quò vos destala,  
Quò vos davala,  
Mas sens eschala  
De quilhs fautuehls !  
Chacun desnicha,  
E 'na cornicha  
Fuguet la nicha  
Daus dos voleurs<sup>3</sup>.*

*Rat de noblesse,  
Un premier de l'an,  
Fait politesse  
À rat paysan.  
Il l'invite  
À une partie  
De grand dîner,  
Partie fine,  
Et la cuisine  
Devait bien aller.*

*A cette superbe fête,  
Le fricot ne manqua pas.  
Chacun d'eux avait pour assiette  
Un beau fauteuil de damas.*

*Le pâté,  
Le rôti,  
Le faisán,  
L'ortolan,  
Le canard,  
Force lard,  
Force noix,  
Le bonbon,  
Marinade  
Bien sucrée,  
Massepain,  
Bonnes dents,  
Rien ne manquait  
Assurément ;  
La fête allait  
Divinement.*

*Comme ils sont en train de rire,  
Ils vont entendre du bruit,  
Et mon noble rat de dire :  
« Sauvons-nous ! Voici quelqu'un ! »  
Ça vos détale,  
Ça vos descend,  
Mais sans échelle,  
De ces fauteuils !  
Chacun dénicha,  
Et une corniche  
Fut la niche  
Des deux voleurs.*

Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

Mas quand l'auratge  
Fuguet passat,  
Quand tot tapatge  
Aguet cessat,  
Mon rat de vila,  
Fier coma mila,  
Creda au païsan :  
« Anem, davalam !  
Fau que nos 'chabam  
Nòstre faisán.

- Granmarces, dit lo rustique,  
Ieu n'ai pus ni fam ni soif.  
Deman, vos vendretz chas me ;  
Quò n'es pas que ieu me pique  
De vos regalar tan ben ;  
Mas, si ieu sei pus a l'estrech,  
Si vive beucòp pus mau,  
Dau mins sei tranquile et mestre  
Dins lo fons de mon penau.  
Quand la consciença  
Es de pacinça,  
Ren ne fai mau. »

Queu raton  
'Via rason ;  
Quò daus autres  
Es per nautres  
'Na poison.  
Qui mauversa  
Trembla a versa  
Dins sa peu,  
E la transa  
Es d'avança  
Son boreu.

Mais quand l'orage  
Fut passé,  
Quand tout tapage  
Eut cessé,  
Mon rat de ville,  
Fier comme mille,  
Crie au paysan :  
« Allons, descendons !  
(Il) faut que nous finissions  
Notre faisán.

- Grand merci, dit le rustique,  
Je n'ai plus ni faim ni soif.  
Demain, vous viendrez chez moi ;  
Ce n'est pas que je me pique  
De vous régaler aussi bien ;  
Mais, si je suis plus à l'étroit,  
Si (je) vis beaucoup plus mal,  
Du moins (je) suis tranquile et maître  
Dans le fond de ma lande de genêts.  
Quand la conscience  
Est en repos,  
Rien ne fait mal. »

Ce raton  
Avait raison ;  
Le bien des autres  
Est pour nous autres  
Un poison.  
Qui se conduit mal  
Tremble à tomber  
Dans sa peau,  
Et la transe  
Est d'avance  
Son bourreau.

Nòtas :

1 – Ce mot était graphié « *fôteur* » par Foucaud, graphie reprise par Ruben, à cause de la prononciation fréquente en err de la finale elh.

2 – *Massapens* : Foucaud a écrit : *massopéns* et francise la prononciation du mot qui doit s'écrire *massapan* ; le transcripateur a gardé la prononciation de Foucaud à cause de la rime.

3 – *Voleurs* : mot français ; òc : *raubaire*.

**Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )**

*Transcription et Traduction Roland Berland (2009).*

*Conteur Roland Berland.*

*Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.*

**Conception réalisation Jean Delage**